

LIANG'AN CHAYICI CIDIAN

两岸
差异词
词典

李行健 主编



始于1897

商务印书馆
The Commercial Press

LIǎNG'ÀN CHĀYÌCÍ CÍDIǎN

两岸差异词词典

李行健 主编



始于1897

商務印書館
The Commercial Press

2014年·北京

图书在版编目(CIP)数据

两岸差异词词典/李行健主编. —北京:商务印书馆,

2014

ISBN 978-7-100-10163-9

I. ①两… II. ①李… III. ①汉语—词语—对比研究—中国 IV. ①H136

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 174138 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

LIǎNG'ÀN CHĀYÌCÍ CÍDIǎN

两岸差异词词典

李行健 主编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-10163-9

2014年7月第1版

开本 787×1092 1/32

2014年7月北京第1次印刷

印张 15 1/2

定价: 48.00 元



《两岸差异词词典》

编写组

首席顾问	许嘉璐			
顾问	柳斌	朱新均	曹先擢	仲哲明
	傅永和			
主编	李行健			
副主编	林玉山	仇志群	徐复岭	
编写人员	季恒铨	王铁琨	尤克勤	程国甦
	钮葆	林齐民	吴承琳	张标
	张德继	宋芳彦	朱振平	刘景耀
	靳古隆	陈瑞国	林彦	陈皓
	陈学斌	陈原	王树瑛	林倩
	倪志强	吴锋	郑丽	王昌茂
	张秋碧	薛剑秋	殷强	林鹰
	吴晓芳	周长楫	陈晓红	黄朝晖
	陈丹霞	陈静	陈佩贤	
工作人员	孔德成	邢锁明	管明龙	

前 言

20 世纪 90 年代初,大陆海协会和台湾海基会的成立,是两岸分隔以来具有历史意义的重大事件。1993 年在新加坡举行的“汪辜”会谈的三项议题中,有一项就是两岸科技文化交流问题,其中还特别指出两岸科技名词上的异同,以及如何沟通和消除差异的工作方向。其实,两岸语言差异不仅表现在科技领域。随着两岸交流的日益扩大,反映在社会生活各方面的语言差异,主要是词汇差异,愈来愈突出地表现出来。在两岸语言生活中可能产生的“阻塞”,不同程度地影响到两岸人民的沟通和相互间更深入的了解。

2009 年第五届海峡两岸经贸文化论坛在湖南长沙举行,论坛提出“两岸合作编纂中华语文工具书”的倡议。为响应这一倡议,两岸语文工作者经过两年多的努力,合作编纂出版了《两岸常用词典》。除了两岸共用的常用词,词典还收录了一部分两岸差异词。在这么短的时间内编成这样一部词典,究其原因,除了两岸合作和有关部门大力支持外,就是开编前资料搜集较为充分和准备工作比较到位。我们深知,编写两岸词典的难点和重点在两岸差异词上,因此,在《两岸常用词典》任务下达前,即已先行收集整理了已经出版的几本两岸词典和相关的资料。2010 年年初在福州组织了一个十多人的小组,用了几个月的时间着手收集编写两岸差异词。当时由于大量的资料没有进行筛选,内容芜杂,无法编成一本可以真实反映两岸词汇中差异词面貌的词典。于是又回到北京,组织专门班子逐条审读,按两岸真实的语料进行甄别,

同时又再次从大量两岸语料中取材以补充条目,并选用原汁原味的例句,根据实际应用的情况准确注释差异。此项工作又用去两年多时间,终于在2013年编纂完成。

海峡两岸尽管有相同的思想文化传统,使用同一种语言文字,但现在看来,具体到字和词的形、音、义以及语用层面,已经产生了不少的变异。语言与社会发展共变,在不同的社会环境里,同一语言也会呈现不同的成长状态,尤其表现在最活跃的词汇方面。这是两岸语言形成差异的根本原因。

具体可分为三个方面。一是空间作用。台湾虽然始终坚持以国语为标准语,但长期孤立在一个与标准语的基础方言区隔绝的环境里。反映在词汇系统上,文言性传承词(古语词)数量较多,使用频度较高。二是方言,主要是闽方言的影响。台湾人口2000多万,其中闽南人占70%多。使用“国语+方言(闽南话)”的人口也达到70%多。在这样一个社会里,闽南话作为地区的优势方言,给国语带来大量闽南话方言借词。三是社会制度、生活方式的差异对语言生态的影响。例如台湾的“选举文化”在台湾词汇层面上的反映。在所谓的选战阶段,台湾的广播、电视、报纸、杂志每天都是铺天盖地的选情报道和评论,有关选举的术语、选举的热词,充斥着各路媒体。

根据对差异词成因和性质的认识,我们确立了“一边独有或独用”的两岸差异词界定标准。

所谓“独有”,即词语的所指为一边所独有的事物或现象,如大陆的“春晚、离休、知青”;台湾的“出草、学测、民代、眷村、丰年祭”。这些词语涉及一方语言社区的民俗风情、宗教信仰、社会历史、文化教育、政治制度等方面。

除此以外,还有一种情况也应看作是“独有”,如大陆的“干红、干白、创汇、打黑、试点”,台湾的“绰头、爱现、摆烂、报派、败部复活”等。在这里,“独有”的含义是就其词语的形式而言。这类

词语的所指固不为一方所独有,但另一方没有唯一性的等值单位与之相对立。大陆用“干红”一词指不带甜味的红葡萄酒,虽然双方都有这样的事物,但台湾没有与其语义等值的指称单位,无法构成词与词的对应;台湾的“绰头”一词,有“新花样”或“故意出新花样的”等意思,大陆不能说没有这样的概念表达,却找不到唯一性的与之等值的同级单位。

所谓“独用”,包括这样几种类型:

其一,对同一事物指称的独用,你用这个形式,我有另外说法,即“同实异名”词语。如:“鼠标(陆)—滑鼠(台)、高压锅(陆)—快锅(台)、短信(陆)—简讯(台)”等。与之相对的“同名异实”词,实质上也是一种独用。你用这个词指称甲,我却用这个词指称乙。例如“公车”在台湾指公交车,大陆则指与私家车相对的单位用车。

其二,语法语用意义上表现出的“独用”。如“充斥”在大陆有贬义色彩,关涉的宾语是不好的、令人厌恶的事物,而在台湾“充斥”没有贬义色彩。动词“帮忙”大陆的普通话不能带宾语,在台湾话中可带宾语。

其三,传承词和方言词的“独用”。从台湾方面来看前者的“独用”主要表现在使用频率上,在大陆普通话里罕用的某些古词语,在台湾依然以较高的频率在使用。方言借词的“独用”意义在于它们以新任角色发挥作用,很多台湾的方言借词虽与大陆闽方言所共有,但它们在词汇系统中的地位已迥然不同。

界定标准的设置为词典中差异词的界定、收释提供了学理和操作的依据,但是面对差异词在个案和细节上的具体表现,还需要在占有大量原始语料的基础上通过语义和语用层面广角化的考察、比对,处理好差异词的各种复杂关系。例如在“名实”关系方面的差异现象。其中“同名异实”一类,“异实”之“异”未必全异。“计算机”一词台湾用以指“计算器”,这是台湾的“独用”,此

外“计算机”在台湾还有一个两岸共有的与“电脑”同义的义项。“计算机”一词在两岸只是偏项“异实”。还有一部分词语则表现为大同小异,差异点比较隐晦。如“强盗”两岸均有“指以暴力抢夺别人财物的人”一义,其“小异”在于该词在大陆多用于抽象的喻指;而台湾多用作动词,相当于“抢劫”,大陆的“抢劫罪”台湾说“强盗罪”。

与之相对的情况,某些被看作是“同实异名”的词语,其“同实”也未必尽同。例如有人曾把大陆的“公章”和台湾的“关防”看作“同实异名”的关系单位,认定大陆的公章,台湾叫“关防”。实际上并不准确。根据台湾新“修正”的“印信条例”,“关防”仅指“盖用于临时性或特殊性机关之公文”,台湾并没有一个与大陆“公章”(机关、团体等使用的印章)完全对等的词语单位。“公章”与“关防”只能算是有条件的“同实”异名。再如台湾的“感化院”和“少年观护所”,也不宜径释为“即少管所”或作“大陆叫少管所”。两岸制度、社会情况不同,它们只是近似等值而不是完全等值,不能轻易判定为完全“同实”,画上等号。这类差异词我们一般采取“各释各”的办法,不用“A即B”来简单对释。简单的“A即B”对释往往抹杀了其间的重要差异信息。

除了典型的已确认的差异词,比较复杂的是尚未定位的或一时难以准确定位的流动性成分,我们称之为“路上词”。两岸交流通道大开以后,语言碰撞也更为活跃。特别在网络的推波助澜下,大量台湾词语涌入大陆,而大陆也有为数不少的词语进入台湾。对于这一部分词语不能简单采用“非此即彼”的态度,仅斟酌于加什么“区域标记”,而应该针对具体情况有区别地处理对待。有些词语如“通勤、费率、嘻哈、社工、二手、上载、请辞”等,最初都标记为台湾地区词,后来发现大陆一些新近修订再版的辞书也收录了这些词语,按照既定的收录原则,不应再把它们看作两岸差异词。也有个别源自台湾已被大陆通行辞书收录的词语,如“达

人”一类,因为进入大陆的传播路线十分清楚,至今在台湾一边的使用范围也较大陆宽阔,我们就采取“标源注用”的办法,一边标记为台湾词,同时加注说明“(该词)现已在大陆流行”。有的词语在大陆虽然尚未收入规范的语文辞书,在我们日常生活中已随处可见,如“店长”一词,我们标记为台湾词,同时在附注中说明“大陆今也多见使用”。这样的做法,希望能尽可能全面反映两岸词语差异在现实发展中的情况。

这类“路上词”为词典编纂和词汇研究提出的诸多课题,不可能在一部词典的编纂中得到解决,我们希望这方面的探索实践能为今后的研究提供一些经验和参照。

一部合格的辞书,既是为沟通双方服务的工具,也应该是记录传承民族文化的工具,特别是两岸差异词词典这类辞书。两岸差异词都是汉语言文化的组成部分,“差异”也折射着汉民族文化影响下构词命名的思维方式,体现着我们民族的智慧。这也正是语言规划理论新的共识,一改传统语言规划把语言差异、语言变异看作是“问题”的倾向,语言的多样性也被看作是语言资源丰富的表现。除了服务于沟通,新时期的语言规划也应该涵盖促进认同、保护文化等内容。两岸差异词词典的编纂正好为我们创造了为两岸沟通服务、为文化交流服务并从而促进为实现两岸和平发展、振兴中华大业服务的平台。

为达到这样的目标,除了释义部分的解释,我们在词典中设计了以“小手”图形()标示的“信息提示”栏。“小手”部分关涉文化信息的主要内容,包括对两岸文化的解析、对与两岸民众相贴近的生活习俗的介绍、对闽台文化一体性的揭示等方面。例如“分灵”一词,释义部分简单指出“分灵”是台湾民间宗教信仰的一项活动内容,更多内容放在释义后的小手栏里。“小手”提示让读者了解到:台湾民间信仰的神灵大部分是由大陆“分灵”过去的。“分灵”的主要形式有“分身”和“分香”。早期闽人移民在登船下

海前先到当地神庙恭请一尊神像上船,以备到台后建庙供奉,这叫“分身”。有的不请神像只带香火袋或神符,这叫“分香”。台湾信奉的妈祖、观音、关帝、保生大帝等都是由大陆“分灵”入台的……这样的处理不仅完成了释义任务,也揭示了两岸文化的密切渊源,发挥了促进民族文化认同的作用。

20世纪80年代以来,随着我国国际地位的不断提高,一个宣传推广汉语的强劲势头正逐步增大和扩展。编纂两岸差异词词典,有助于搞清两岸词语差异,在相互沟通中使两岸语文达到化异为同的目的。这对于汉语在国际上的传播和推广,无疑有很大的积极作用。这也是我们编纂本词典的愿望之一。

这部词典虽然规模不大,但历时三年多,许多同志为之做了大量艰苦的工作,同时也得到国家语言文字工作委员会等有关方面的指导和帮助。出版单位商务印书馆的领导周洪波同志愿意由商务印书馆出版本词典,余桂林和金艳艳同志对书稿的审订做了许多不可或缺的工作。台湾的柳秉秋女士通读了全稿,提出了不少宝贵意见。我们在此一并表示感谢。

李行健

2013年5月于北京

凡 例

一、编写目的

海峡两岸有着共同的文化渊源，都以汉民族共同语为标准语（习惯上大陆称普通话，台湾称国语）。由于两岸长期隔绝的原因，半个多世纪以来，两岸在使用民族共同语的过程中产生了一些在意义和用法上有差异的词语。这些差异词语的存在，无疑给两岸人们的语言沟通、理解与信息交流带来某些不便甚至障碍。为了方便两岸人们的沟通与交流，我们编写了这部以收录两岸现行通用词汇中的差异词语为主的词典。

二、收词范围

（一）两岸形式相同而意义、用法不同或不完全相同的词语，即所谓同名异实词语。如：公车（大陆指公家的车辆，台湾指公交车）、站台（除共有的名词义月台外，台湾还做动词用，指助选者为竞选者助声势或拉票）。

（二）两岸意义相同而形式不同的词语，即所谓同实异名词语。如：激光—雷射、泥石流—土石流、高压锅—快锅（连接号前边的为大陆通用词语，后边的为台湾通用词语）。有些意义相同而语素顺序不同的词语，即所谓倒序词，也属于这种情况。如：勘探—探勘、客人—人客、骚扰—扰骚。

（三）两岸中为一方独有的词语。如大陆方面的房改、房奴、奔小康、知青、过硬，台湾方面的眷村、山胞、八家将、扫街拜票。

有些音译外来词也属于这种情况。如：克隆（源自英语，复制）、德比（源自英语，指属于同一国家或地区的两个代表队之间的体育比赛）。台湾方面的，如：欧巴桑（源自日语，对中老年妇女的称呼）、速可达（源自英语，踏板摩托车）、杯葛（源自英语，大陆一般说抵制）。

（四）本为两岸共有但在现行词汇系统中出现频率、使用习惯等不尽相同的词语。如“提升”，在台湾话中不仅可以用于等级、水平、能力、职位，还可用于数量、素质、质量等，比大陆使用范围宽、搭配对象广。共有词“充斥”，大陆含厌恶义，属贬义词，台湾则属中性词。

（五）本词典收录已进入台湾话的方言词，主要是源自闽南方言的词，如“好康、白贼、中古”等，在台湾媒体或日常语言生活中，它们都有较高的使用频率。也收录一部分传承词（古语词），如“倦勤、酬庸、底定”等。在大陆，这类成分只见于古籍或现代汉语早期的文献，在台湾则仍保持着活跃的生命力，尤其在现代书面语中。

（六）两岸的某些词语，如果各自或单独一边有一组同实异名词，其中两岸共有的词语不立条目，仅一边独有的词语建立条目。如大陆的一组同实异名词“步行电梯、滚梯、自动扶梯”，台湾相应的词语有“电扶梯、手扶梯、自动扶梯”。其中“自动扶梯”为两岸共有，不立条目；其他差异词分立条目。

（七）本词典一般不收人名、地名、官职名、机构名、国家名等。

三、条目排列

（一）条目按首字的汉语拼音字母的顺序排列；首字相同的多字条目，依第二字的汉语拼音字母顺序排列；以下类推。

（二）条目放在【】内。

1. 属于大陆的词语，在【】前加☆表示；属于台湾的词语，在

【】前加△表示。如：

△【阿舍】 ☆【安保】

2. 属于两岸共有的词语，仅义项表现差异的，【】前不加任何符号，地区符号加在差异义项号码的后面。例如：

【公车/公車】①☆供单位人员因公出行使用的公家的车辆。②

△指公交车。

共有义项不加标记。如：

【大饼/大餅】①大张的面饼。②△台式喜饼，比喻好的商机。

(三)两岸条目用字存有差异的，采用字形对照的形式，大陆通行的规范字形在前，台湾通行的标准字体在后，以“/”隔开。如：

【挂机/掛機】 【霸王车/霸王車】

四、注音

(一)本词典条目按照普通话的读音注音。如果条目词语出自台湾而读音与大陆不同的，在提示栏中加以说明。如：△【企画/企畫】qǐhuà …… 企，台湾读 qì。

(二)注音只标注本调，不标变调；轻声不标调。

(三)必须读儿化音的，在基本形式后加“r”，并在条目中用缩小的“儿/兒”字表示。如：

【钢镚儿/鋼鏰兒】gāngbèngr

五、释义

(一)释义力求准确、简洁；义项不求全责备，着重注意两岸的不同点。

(二)多义词语的不同义项用①②③……标出。

(三)两岸同实异名词语，同时出条目，但一般只对大陆的条目进行释义，然后指出“台湾叫‘××’”。台湾的条目不再释义，

只给出相应的对释词“××”或“即××”，再加提示语“见【××】”。如：

☆【网吧/網吧】备有计算机可供上网的营业性场所。台湾叫“网咖”。

△【网咖/網咖】即网吧。见【网吧】。

△【泡棉】泡沫塑料。见【泡沫塑料】。

☆【泡沫塑料】以树脂为主要原料制成的内有很多小孔的海绵状塑料。台湾叫“泡棉”。

(四)两岸各自使用的同实异名词，在同一字头下的，其中出条者做出释义，其后用“也作/也叫”列出其他异名词语。其他异名词语可以不出条。如：

△【阿督仔】①原称白种人……②指没见过世面的人。||也作“阿凸仔”“阿突仔”。

如果需要副条出条，副条释义用“义同××”，并用提示语“见【××】”。如：

☆【导医】①指导患者就医。②指导患者就医的服务人员。||也叫“导诊”。

☆【导诊】义同“导医”。见【导医】。

不在同一字头下的，不分主副条，均提供释义。如：

△【阿巴桑】对中老年妇女的称呼。日语音译。也作“欧巴桑”。见【欧巴桑】。

△【欧巴桑】对中老年妇女的称呼。日语音译。也作“阿巴桑”。见【阿巴桑】。

【淀粉】①碳水化合物的一种。②☆特指烹饪用的淀粉。也叫“生粉”“团粉”。见【生粉】、【团粉】①。台湾叫“太白粉”。

☆【生粉】特指烹饪用的淀粉。也叫“团粉”“淀粉”。见【淀粉】②、【团粉】①。台湾叫“太白粉”。

(五)有全称和简称的词语，在全称条目释义。例如：

☆【初级中学】为完成中等教育前一阶段任务而设立的学校，学制一般三年。简称“初中”。

☆【初中】初级中学的简称。见【初级中学】。

(六) 音译或音译加意译的外来词语，指出来自何种语言，除英语外一般不给出原形。如：

【杯葛】bēigé 抵制。英语 boycott 的音译。

△【欧巴桑】对中老年妇女的称呼。日语音译。也作“阿巴桑”。见【阿巴桑】。

六、举例

(一) 条目释义后尽量举出例证，以帮助读者理解词语的意义和用法。

(二) 例证多取自书报杂志（尤其是近几年的报纸）和日常生活用语。

(三) 例证前用【例】标出，例中的～代替被释词语。多个例证中间用“|”隔开。

七、提示及其他

(一) 有的条目设立“信息提示”栏，用“”标示。内容包括词语的背景知识以及跟该词语有关的需要特别提示的信息。

(二) 某一叫法或提示适用于多个义项时，用双竖线 || 表示其后所列的叫法或提示适用于所有义项。如：

☆【报道/报导】①通过媒体把新闻告诉大众。②媒体发布的新闻稿。|| 也作“报导”。台湾作“报导”。

(字右边的页码指词典正文的页码)

(字右边的页码指词典正文的页码)

阿	A	把	7	bao	壁	19	玻	22				
	a	罢	7		避	19	剥	22				
		霸	7		bian	播	22					
		bai	包	13		驳	22					
	宝		13	驳		22						
	保		13	博	22							
	ai	报	15	边	19	跛	23					
		白	7	编	19	bu						
		百	7	蝙	20							
	2	摆	9	鞭	20		补	23				
败		9	变	20	捕	23						
拜		10	便	20	不	24						
an	ban	杯	16	biao	布	25						
		卑	16			步	25					
		北	16			部	25					
安	2	班	10	标	20	部	25					
	4	斑	10					C				
	4	搬	10									
	4	板	10									
案	ao	版	11	ben	别	21	擦		26			
		办	11									
		半	11									
		扮	11									
傲	4	伴	12	beng	冰	21	财	26				
	5								兵	21	采	27
									槟	21	彩	27
B	ba	bang	蹦	18	bing	并	21	彩	28			
			病	21						菜	28	
八	6	帮	12	bi	bo	21	can	28				
		绑	12						鼻	18	参	28
		榜	12						比	18		
		棒	12						笔	19		
芭	6	傍	13	毕	19	波	22	残	29			

cang	焯	34	臭	40	磁	45	达	50
	潮	34			次	46	答	51
藏	炒	34	chu		刺	46	打	51
			出	40			大	53
cao	che		初	42	cong		dai	
操	车	34	刍	42	聪	46	歹	59
草	扯	35	除	42	从	46	代	59
			厨	42			带	60
ce	chen		处	42	cou		贷	61
测	尘	35	储	42	凑	46	待	61
策	晨	35	触	43			怠	61
	称	35			cu		袋	61
ceng	趁	35	chuan		粗	46	戴	61
层			穿	43	卒	47		
蹭	cheng		传	43			dan	
			串	43	cuan		单	61
cha	撑	35					诞	63
	成	35	chuang		蹿	47	淡	63
插	城	36			攒	47	蛋	63
茶	乘	37	窗	44				
查	程	37	创	44	cui		dang	
差			闯	44	催	47	当	63
	chi						挡	64
chai			chui		cun		党	64
差	吃	37	吹	44	村	47	当	65
柴	持	39	炊	45	存	47	宕	65
	齿	39	槌	45	寸	47	档	65
chan	褫	39						
	赤	39	chun		cuo		dao	
产			春	45	搓	47	导	65
铲	chong		纯	45	瘞	48	捣	66
			唇	45	剉	48	倒	66
chang	冲	39			厝	48	到	66
娼	充	39	chuo		厝	48	倒	67
长	重	40			错		盗	67
肠			绰	45			道	67
常	chou				D			
唱	抽	40	ci					
	仇	40			da		de	
chao	酬	40	疵	45				
	丑	40	瓷	45	搭	50	得	68
超								